

# EL VERBO בָּטַח EN LA LITERATURA RABÍNICA TANNAÍTICA Léxico y Teología

MIGUEL PÉREZ FERNÁNDEZ

1. La naturaleza del *corpus tannaítico* nos debe hacer cautos a la hora de sacar conclusiones sobre la ausencia o presencia de determinado vocabulario o determinado temario. El *corpus* específicamente tannaítico está compuesto fundamentalmente por escritos legales (Misnah y Tosefta) y exegeticos (Midrasim). Misnah y Tosefta son obras orientadas a la praxis<sup>1</sup>; y otro tanto podemos decir de los Midrasim tannaíticos: presentan una exégesis que pretende ser filología práctica, justificación de la halakah<sup>2</sup>. No resultará, pues, sorprendente si en tales obras no abunda ni el tema ni el vocabulario de la esperanza.

2. He seleccionado para su estudio el verbo hebreo בָּטַח, para el que Alonso Schökel, en su reciente diccionario del hebreo bíblico<sup>3</sup>, ofrece los sinónimos de הֶאֱמִין, *creer*, שָׁקֵט, *estar tranquilo*, שָׁלוֹם. Si podemos hablar de un sentido básico, habremos de resaltar la idea de firmeza, de donde *apoyo*, *seguridad*, *tranquilidad*, *paz*, *silencio*.

En el HB encontramos atestiguadas las conjugaciones *qal* y *hifil*, con una muy notable descompensación: 115 veces se usa el verbo en

---

1. No niego el componente utópico que contiene la praxis codificada en Misnah. Pero justamente su carácter utópico se desprende de su exagerada minuciosidad, que la hace poco menos que *impracticable*. Cf. G. Stemberger, «La investigación actual en torno al judaísmo rabínico. *Status quaestionis*», *MEAH* 41/2 (1992) 67-68, sobre la tesis de Neusner en torno a la *filosofía utópica* de la Misnah.

2. Para este trabajo he tomado como fuente principal las microfichas publicadas por la Academia de la Lengua Hebrea para el *The Historical Dictionary of the Hebrew Language* y el volumen guía *Materials for the Dictionary. Series I. 200 B.C.E.-300 C.E.*, Jerusalén 1988. Siguiendo esta obra, considero el *corpus midrásico tannaítico* compuesto por *Mekilta de R. Yismael*, *Mekilta de R. Simón ben Yojai*, *Sifra*, *Sifre Números*, *Sifre Zutta*, *Sifre Deuteronomio*, *Mekilta le-Sefer Debarim*, *Baraita de-Mal'eket ha-Miškan* y *Baraita de las 32 middot*; también *Seder 'Olam Rabbah*. Todas estas obras se datan en torno al 300 d.C., en todo caso de época ciertamente tannaíta.

3. *Diccionario Bíblico Hebreo-Español*, Valencia 1990.

*qal*<sup>4</sup>, sólo 5 en *hif'il*; proporción semejante se continúa en Ben Sira: 10 veces en *qal*, sólo 2 en *hif'il*.

En la forma *qal* predomina el sentido religioso: confiar en Dios o en el hombre; parece un término especialmente cúltico (Salmos), frecuente en oraciones y sentencias de tipo sapiencial (Ben Sira)<sup>5</sup>. El sujeto suele ser el hombre y el complemento donde se expresa el apoyo o la confianza viene indicado con las preposiciones על, אל o ב-<sup>6</sup>.

En 4 de los 5 *hif'iles* bíblicos el sentido es el causativo de *provocar la confianza en, inducir a la confianza en, hacer confiar en*; el objeto en el que confiar siempre viene expresado con la partícula correspondiente; el sujeto es siempre un hombre y la connotación es negativa, pues comporta engaño o seducción<sup>7</sup>. Sólo en Sal 22, 10 encontramos a Dios como sujeto en un uso muy expresivo: «En verdad fuiste Tú quien me sacó del vientre, *me asegurabas* (מבטיחי על) sobre los pechos de mi madre». En los 2 *hif'iles* de Ben Sira, encontramos ya una variación respecto al uso bíblico: se usa el verbo con valor absoluto sin especificar el objeto donde confiar; se ha realizado una clara evolución a *dar esperanzas, prometer*: Ben Sira 13, 6: «[El rico] te engatusa, te sonríe y te da esperanzas (והבטיחך)<sup>8</sup>»; Ben Sira 20, 23: «Los hay que por vergüenza hacen promesas a un amigo (ומבטיח רעהו)».

4. Destaca su presencia masiva en Salmos: 44 veces; 18 veces en Is, 14 en Jer y 10 en Prov., etc.

5. Cf. E. Jenni - C. Westermann, *Diccionario teológico manual del Antiguo Testamento*. I, Madrid 1978, s.v. בטח. Aunque es predominante el sentido religioso («confiar en», siempre con preposición), no falta el sentido de «estar tranquilo», «confiado», con valor estativo y sin preposición (como en la expresión שקט ובטח, Juec 18,7.27); cf. Job 11,18 40,23 Jer 12,5 Prov 11,15 Juec 18,7.27 Is 32,9.

6. He aquí unos ejemplos:

— Sal 118,8-9: «Mejor es refugiarse en YHWH que poner confianza en (מבטח ב-) el hombre, mejor es refugiarse en YHWH que poner confianza en (ב-) los príncipes».

— Is 36,7: «En YHWH nuestro Dios confiamos (בטחנו) ... אל יי».

— Jer 38,7: «Pues que has confiado en (יען בטחך ב-) en tus ídolos y en tus tesoros».

— Ben Sira 5,5: «No confíes en el perdón (אל תבטח אל תבטח) para acumular pecado».

7. — Jer 28,15: «Y tú [Ananías] has inducido a este pueblo a confiar en la mentira», הכבשת את העם הזה על שקר.

— Jer 29,31: «Por cuanto Semaya... os ha hecho confiar en la mentira», ויבטח אתכם על שקר.

— Is 36,15 (= 2Re 18,30), «Que no os infunda Ezequías confianza en YHWH diciendo...», ואל יבטח אתכם חזקיהו אל יי.

8. También podría traducirse: «... y te hace promesas».

3. En la colección de Salmos Apócrifos de la Genizá, datados en torno al 150 a. C.<sup>9</sup>, encontramos el uso religioso de *qal* + preposición. No hay ningún *hif'il*.

4. En la literatura extrabíblica de Qumrán tampoco aparece ningún *hif'il* de בָּטַח. La forma *qal* la encontramos sólo en la Regla de la Guerra (1QM), col XI, 2, con un valor que es el bíblico usual: «A Goliat el Gatita, gigante valeroso, tú lo entregaste en manos de David tu siervo, pues *confió en tu nombre* poderoso (כי בָּטַח בשְׁמִיכָה) (הגדול)»<sup>10</sup>; también puede recomponerse la forma כִּי בָּטַח חֲתִי en un fragmento de difícil lectura de 4Q511<sup>11</sup>.

5. Pasando a la literatura rabínica tannaítica advertimos un dato sorprendente: ni en Misnah ni en los midrasim aparece nunca el *qal* de בָּטַח<sup>12</sup>. En Tosefta lo encontramos sólo una vez: אָנֹכִי מִתְּפַלְלִין שְׁלֵא יִרְדּוּ גִשְׁמִים אֲבָל בְּטוֹחִין שְׂאִין הַמָּקוֹם מֵבִיא מְבֹרָא לְעוֹלָם «rezamos para que cese la lluvia, pero *estamos seguros* de que el Omnipresente nunca más traerá un diluvio» (Ta'anivot 2, 13); el participio pasivo בְּטוֹחִין sólo aquí lo encontramos en la literatura tannaítica<sup>13</sup>; y en la Biblia sólo aparece en singular en Is 26, 3 y, sustantivado, en Job 12, 6 (בְּטוֹחוֹת = «seguridades»).

El *hif'il* de בָּטַח sí lo encontramos 3 veces en Misnah, 1 en Tosefta y 15 en los midrasim.

El siguiente cuadro nos puede dar una visión de conjunto<sup>14</sup>:

Fecha	Documento	Qal	Hif'il	Mubṭaḥ	Haḇṭahaḥ
	AT	115	5	—	—
-180	Ben Sira	10	2	—	—

9. En las pp. 1, 2 y 3, Ms. de Leningrado, Antonin 798. Cf. A. Harkaby, *Egryon* 3 (1902) 82-85; D. Flusser - S. Safray, *Sefer Zikkaron lē -y'm Grinz*, Tel Aviv 1982, 83-87.

10. Traducción de F. García Martínez, *Textos de Qumrán. Edición y traducción de*, Madrid 1992, p. 154.

11. Se trata del fragmento 38 de 4QCánticos del Sabio<sup>b</sup> (4Q511 [4QShir<sup>b</sup>]), que F. García Martínez no ha traducido en su citada obra.

12. No contabilizamos, obviamente, las citas bíblicas.

13. Para este valor el hebreo tannaítico usa la nueva forma מוֹבְטָח. Cf. *infra*, párrafo 14.

14. Las fechas que señalamos en la columna primera tienen un valor puramente aproximativo y las tomamos de las dadas en los materiales del Diccionario Histórico de la Lengua Hebrea. Añadimos, por significativas, las columnas donde se advierte la introducción, por parte de la literatura rabínica, de dos formas no bíblicas: el sustantivo verbal הַבְּטָחָה y el participio הוֹבְטָח. A estas formas nos referiremos más adelante.

-150	Salmos Ap.	4	—	—	—
-30-0	Qumrán	2	—	—	—
225	Misnah	—	3	—	1
300	Tosefta	1	1	1	—
300	Midrasim		15	5	8
300	Seder 'Olam	—	—	—	1

Para iluminar este cuadro debemos dar razón de la práctica desaparición del **בטח** *qal* en la primera literatura rabínica, y del sentido del *hif'il* y sus formas derivadas (nombre verbal y participio *hof'al*).

6. De la desaparición de la conjugación *qal* resultaría apresurado deducir que en el judaísmo rabínico se ha perdido la esperanza (cf. párrafo 1 de este artículo). Sí podemos decir con seguridad que la lengua ha cambiado<sup>15</sup>.

7. He aquí la distribución especificada del **בטח** *hif'il* en la literatura tannaítica, con el señalamiento de paralelos<sup>16</sup>:

<i>Misnah</i>	MS 5,13	=SDt § 303 (F 322)
	Pes 8, 6	= SZ 9,10 (H 259)
	Abot 4,22	
<i>Tosefta</i>	AZ 1,9	
<i>Mekilta</i>	a Ex 13,17 (L I 172)	
	a Ex 14,15 (L I 217)	= MRS (E-M 57)
	a Ex 15,17 (L II 77)	= MRS (E-M 98)
	a Ex 17,14 (L II 157)	= MRS (E-M 125) <sup>17</sup>
<i>Sifra</i>	Behuqq. cap. 8,2 (W 112b)	

15. ¿Acaso el valor semántico del *qal* bíblico ha pasado al *hif'il* rabínico? Una evolución semejante hemos observado en la lengua rabínica, también en *qal* > *pi'el*; pero hemos de decir que no es éste aquí el caso. Cf. M. Pérez, *La lengua de los Sabios*, Estella 1992, p. 159; M.H. Segal, *A Grammar of Mishnaic Hebrew*, Oxford 1927, pp. 53ss. 60ss. 67ss.

16. Uso las siglas propuestas en *Biblioteca Midrásica*. Mek/Mekilta = *Mekilta de R. Yismael*, MRS = *Mekilta de R. Simón ben Yojai*, SNm = *Sifre Números*, SDt = *Sifre Deuteronomio*, SZ = *Sifre Zutta*. W = Edición de Weiss (*Sifra*), H = edición de Horovitz (SNm), F = Edición de Finkelstein (SDt), L = Edición de Lauterbach (Mek), E-M = Edición de Epstein-Melammed (MRS). Los números que acompañan a la sigla de la edición hacen referencia a la página (o volumen, en números romanos). La señalación de paralelos no prejuzga la relación que haya entre ellos ni cuál sea el *locus* original.

17. Ms. de la Genizá, Cambridge T.-S. C 4A,5.

SDt § 11 (F 19) = SNm 84,5 (H 83)<sup>18</sup>  
 § 309 (F 350)  
 § 343 (F 396)<sup>19</sup>

Habida cuenta de los paralelos, hemos de decir que incluso en *hif'il* el uso de בָּטַח es bastante parco.

8. Considerando todos estos *hif'iles*, constatamos que en toda la literatura tannaítica sólo en un caso, Abot 4, 22, se conserva el valor del *hif'il* bíblico, *inducir a la confianza en, hacer confiar en*<sup>20</sup>: «Que tu mala inclinación no te haga confiar en que el Seol es refugio para tí» — וְאֵל יִבְטִיחַךְ יִצְרָךְ שֶׁהַשְּׂאוֹל בֵּית מְנוּם לָךְ — (Abot 4, 22).

Con todo, este uso tiene también su especificidad que lo distingue del *hif'il* bíblico y le hace como puente para el uso rabínico. Los 5 *hif'iles* bíblicos rigen su complemento con una preposición (עַל, אֶל o בְּ-); en Abot 4, 22 se inaugura una sintaxis de בָּטַח que une el complemento (una oración) al verbo mediante -שׁ. Esta sintaxis, que reencontraremos en el *hif'il* rabínico (cf. párrafo 10), no aparece ni siquiera con el *qal* bíblico<sup>21</sup>.

9. En los demás casos del *hif'il* rabínico se da una clarísima evolución semántica: *prometer, asegurar algo con verosimilitud*. Los dos casos ya citados de Ben Sira (cf. *supra*, párrafo 2) se nos muestran como el primer paso en este proceso de evolución semántica. La señal inequívoca de la evolución es la pérdida de la preposición para determinar el objeto.

10. En la sintaxis notamos las siguientes modalidades:

a) *Uso absoluto del verbo*:

«Haz tú lo que nos prometiste» — אַף אַתָּה עֲשֵׂה מִה שֶׁהִבְטַחְתָּנוּ — (MS 5, 13; también en TosAZ 1, 9 SNm § 84, 5 SDt §§ 11 303 309 343 Mek a Ex 14, 5 a Ex 15, 17 a Ex 17, 4 y sus paralelos en MRS). Es el uso más frecuente; el beneficiario de la promesa puede ser indicado con un sufijo verbal.

18. En SNm la frase es un añadido que no aparece en los mejores Mss. No la recoge el Diccionario Histórico de la Lengua Hebrea.

19. Ms. de Londres.

20. Cf. *supra*, párrafo 2.

21. Como ya hemos notado, el *qal* bíblico de בָּטַח sólo tiene dos construcciones: con preposición, en el sentido de «confiar en» (uso predominantemente religioso), o sin preposición connotando simplemente estado de tranquilidad o seguridad. Cf. *supra*, nota 5.

b) *Complemento en infinitivo:*

«... por el que *prometieron* dejarle salir de la cárcel»  
 וְכֵן מִי שֶׁהִבְטִיחוּהוּ לְהוֹצִיאֵו מִכֵּית הָאֲסוּרִים — (Pes 8, 6;  
 también SZ 9, 1).

c) *Oración complemento introducida con -שׁ:*

«Acaso no prometió ya el Omnipresente, bendito sea, a los Israelitas que él no iba a juzgar a los padres por los hijos ni a los hijos por los padres?»  
 הִבְטִיחַ ... שְׁאִינֹו —  
 ... דָּן — (Sifra, W 112b; también Mek a Ex 13, 17).

11. En el uso bíblico de *בטח*, tanto en *qal* como en *hif'il*, el sujeto es siempre el hombre, *que confía en*, o *vive confiado* o *induce a la confianza en*; sólo en Sal 22, 10 Dios aparece como sujeto (cf. *supra*, párrafo 2). Pero en el *hif'il* rabínico el sujeto predominante es Dios, de forma que este *hif'il* tiene ya mucho de término teológico para designar, incluso en su uso absoluto, las promesas divinas. Citemos sólo tres textos: «Dijo el Santo, bendito sea: Yo no *le prometí* a Abraham su padre que los iba a introducir en una tierra desolada, sino en un país lleno de abundancia» (Mek a Ex 13, 17); «Jacob temió mucho y se angustió» (Gn 32, 8) ¿Pero es posible que aquél a quien el Santo, bendito sea, *hizo las promesas* (*שהבטיחו*) se llenara de temor?» (MRS a Ex 17, 14); «Mira desde tu santa mansión, desde los cielos» (Dt 26, 15) Nosotros hicimos lo que tú nos ordenaste, ahora haz tú lo que *nos prometiste*» (SDt § 303).

En otros dos casos el sujeto es Isaac y Jacob y se hace referencia a una promesa bíblica transmitida a la descendencia por estos patriarcas: «Las manos son las manos de Esaú» (Gn 27, 22) Por eso su padre *le prometió*, según está dicho: «De tu espada vivirás» (Gn 27, 40)» (SDt § 343)<sup>22</sup>; «Yo ya he cumplido la promesa que *les hizo* su padre Jacob» (MRS a Ex 14, 15).

Y sólo en otros dos casos tenemos la forma plural *הבטיחוהו*, sin sujeto expreso, con valor impersonal: *se le prometió* (Pes 8, 6 = SZ 9, 10; TosAZ 1, 9).

12. Sin temor a equivocarnos podemos decir que el término, en la época tannaítica, ha dejado de usarse para expresar la seguridad o confianza del hombre en Dios. El término en el rabinismo está casi es-

22. Lectura del Ms. de Londres.

pecializado para designar la fidelidad de Dios a su promesa. Esta conclusión la confirmamos por el uso del término הכַּטְחָה.

13. No aparece este sustantivo en el HB. Se trata de una nueva formación, típicamente rabínica, según el modelo *haqtalah* (de influencia aramea)<sup>23</sup>. Si el *hif'il* en el rabinismo equivale ya a *prometer*, el sustantivo verbal derivado tiene naturalmente el significado de *promesa*. No es tampoco de uso muy abundante, pero sí significativo: Promesa divina o patriarcal (5 veces)<sup>24</sup>; promesa de un individuo (1 vez)<sup>25</sup>; sentido amplio de «seguridad» (1 vez)<sup>26</sup>; en el sintagma בעלי הכַּטְחָה, «hombres fieles», para traducir אנשי אמת (3 veces)<sup>27</sup>. Dejo el estudio detallado de este término para otro trabajo, en el que intentaré ver la relación que pueda existir entre la הכַּטְחָה rabínica y la ἐπαγγελία paulina. Pero sí adelanto ya que en el cuadro que he presentado en el párrafo 5 acaso deberá abrirse un espacio para el uso neotestamentario, que probablemente nos llenaría el hueco demasiado amplio entre Qumrán y Misnah, y que incluso podría explicar el uso tan restringido y con valor tan específico de este vocabulario en el rabinismo primero.

14. El participio *hof'al*, מוכַּטְח, es otra forma típicamente rabínica, desconocida en el HB. En los seis casos atestiguados en la literatura tannaítica<sup>28</sup> equivale a «estar seguros» o «saber con certeza» (nótese el sintagma מוכַּטְחִים ויודעִין, «están seguros y ciertos», «saben muy bien», Mek a Ex 15, 20, L II 83). Hace referencia a la información referida. Se debe notar la diferencia con כָּטַח en Is 26, 3 y Sal 112, 7<sup>29</sup>. También en este término hay que advertir la evolución semántica, paralela obviamente a la del *hif'il* activo, aunque no quede tan clara la especificación teológica.

15. El amplio uso de כָּטַח y לְכַטְח, con valor adverbial («confiadamente, seguramente») en el HB, se continúa en la literatura tannaítica, pero en proporción mucho más restringida: 42 veces en HB, 1 en

23. Cf. M. Pérez, *La Lengua de los Sabios*, Estella 1992, 103. La influencia aramea es perceptible en las variantes de manuscritos, que escriben también אַכְטָחָה.

24. SDt 323 (F 373) 329 (F 379), Mek a Ex 14,15 (L I 217: 2x), MRS a Ex 14,15 (E-M 57)

25. SOR 13 (edición de Ch. Milikowsky, *Seder Olam: A Rabbinic Chronography*, tesis doctoral, Universidad de Yale 1981, vol. II, p. 296).

26. Ber 5,4.

27. Mek a Ex 18,21 (L II 183: 2x), MRS (E-M 133).

28. TosNid 5,15, SNm 68 (H 63) 84 (H 83), SDt 305 (F 327), Mek y MRS a Ex 15,20 (L II 83 y E-M 101).

29. Véase la información del párrafo 5 y la nota 13.

Ben Sira<sup>30</sup>, 3 en Qumrán<sup>31</sup> y ;2 en Sifra!<sup>32</sup>. El sustantivo **בְּטוּחַן** sólo una vez lo encontramos en Sifra (W 86b)<sup>33</sup>. Considero que el estudio de estos términos no afecta a las conclusiones de este trabajo; en todo caso, reafirma la sorprendente restricción de la raíz **בטח**.

---

30. Ben Sira 43,12.

31. En un fragmento del Rollo del Templo y en dos posibles reconstrucciones de Hodayot. Cf. Microfichas del Diccionario Histórico de la Lengua Hebrea.

32. Sifra, *bəhuqqotai* 1,2 (W 11a).

33. En la Biblia, en Qoh 9,4 y 2Re 18,19.